

## ON THOSE WHO STOLE OUR CAT, A CURSE

On those who stole our cat, a curse:  
 may they always have an empty purse  
 and need a doctor and a nurse  
     prematurely;  
 may their next car be a big black hearse —  
     oh may it, surely!

May all their kids come down with mange,  
 their eldest daughter start acting strange,  
 and the wife start riding the range  
     (and I don't mean the Aga);  
 when she begins to go through the change  
     may she go gaga.

And may the husband lose his job  
 and have great trouble with his knob  
 and the son turn out a yob  
     and smash the place up;  
 may he give his da a belt on the gob  
     and mess his face up!

And may the granny end up in jail  
 for opening her neighbours' mail,  
 may all that clan moan, weep and wail,  
     turn grey and wizened  
 on the day she doesn't get bail  
     but Mountjoy prison!

MICHAEL HARTNETT

## KLETBA NA TOHO, KDO NÁM UKRADL KOČKU

Tebe, kdos nám ukrad kočku, proklínám:  
 tvůj pětník v kapse ať zůstane vždycky sám,  
 ať čtyři doktoři chvátají brzy k vám,  
     a fidlátka hned sbalí,  
 ať zítra veze tě černej tatraplán,  
     to staň se, pámbu dá-li.

Tvých dětí ať malomocnej se dotkne  
 a nejstarší dcera ať rázem zevokne,  
 tvoji ženu ať do hlavy kuň kopne,  
     a ne nějakej malej,  
 v přechodu ať na maják jí šplouchne,  
     zpívat jí můžeš dadej.

Otec rodu ať navždy práci ztratí,  
 taky malého ferdu ať má v gatích,  
 ať synáček za blba všem platí  
     a roztríská celej byt,  
 ať tatíčka jenom s vervou mlátí,  
     ten ať nemá nikdy klid.

Bába ať brzy skončí ve věznici,  
 že sousedům se divá pod poklici,  
 její drazi ať chytěj motolici,  
     šediny rázem maj mít,  
 až v cele zavřou ji na petlici,  
     podmínku může si chtít.

MICHAEL HARTNETT

Oh may their daughter get up the pole,  
and their drunken uncle lose his dole,  
for our poor cat one day they stole —  
may they rue it!

And if there is a black hell-hole  
may they go through it!

Unfriendly loan-sharks to their door  
as they beg for one week more;  
may the seven curses of Inchicore  
rot and blight 'em!  
May all their enemies settle the score  
and kick the shite of 'em!

I wish rabies on all their pets,  
I wish them a flock of bastard gets,  
I wish 'em a load of unpayable debts,  
T.V. Inspectors —  
to show 'em a poet never forgets  
his malefactors.

May rats and mice them ever hound,  
may half of them be of mind unsound,  
may their house burn down to the ground  
and no insurance;  
may drugs and thugs their lives surround  
beyond endurance!

May God forgive the heartless thief  
who caused our household so much grief;  
if you think I'm harsh, sigh with relief —  
I haven't even started.  
I can do worse. I am, in brief,  
yours truly, Michael Hartnett.

MICHAEL HARTNETT

Deeru tvou pěknej aby lotr podved,  
na ožralu strýce ať dají dohled,  
za to, že jsi nám naši kočku odved.

Počkej, přijde ruka vyšší,  
vodník tě za nohu stáhne pod led,  
já vim, že ten mě slyší!

Exekutor ať ti stojí u dveří,  
až budeš zrovna sedat k večěři,  
ať na tebe sedm kleteb udeří,  
tělo budeš mít z dubu,  
a nikdo ti už slovo nevěří  
a rozbijou ti hubu!

Kěž tví psi v parku dostanou vzteklinu,  
kež děcka k smrti utrápěj maminu,  
kež máš jen dluhy a ne žádnou slaninu,  
revizor aby tě honil.

Neboť já, básník, nikdy neprominu  
tomu, kdo mi zle škodil.

Krysy a myši ať v bytě vám štíří,  
šílenství v rodině ať se dál šíří,  
ať v troskách domu všichni se škvíří,  
a pojištění žádné,  
drogy a lumpové ke dveřím míří,  
a straší vás i za dne.

Pán Bůh mrzkej ti odpusť ten skutek,  
že jsi nám způsobil takovej smutek.  
Říkáš, teď abych sám před sebou utek,  
a to já jen tak vzdychal!

Teprve počkej, až přidám zbytek!  
S pozdravem, Hartnett Michal.

op